

孙思邈《千金翼方》的价值和翻译现状与思考

康敏

(陕西中医药大学外语学院 陕西 咸阳 712046)

摘要: 孙思邈作为关中地区的重要医学家,其重要著作《千金翼方》在新时期值得中医典籍翻译者的关注。《千金翼方》在本草学、中药史和伤寒论研究中都具有一定的价值,但其英译版本目前仍是空白。基于此,讨论在翻译《千金翼方》时可采取的方法,提出应根据其文化内涵和其他因素,采用音译、直译、意译或直译和意译相结合的方法进行翻译。

关键词: 《千金翼方》 现状 翻译方法 价值 思考

中图分类号: H315 **文献标识码:** A **文章编号:** 1009—5349 (2019) 20—0104—02

2013年,习近平总书记针对当前国际形势,提出了“丝绸之路经济带”与“21世纪海上丝绸之路”,既“一带一路”倡议。依托于“一带一路”倡议的开放格局,中医药文化国际传播也打开了新局面。中医药文化作为我国传统文化和传统科学的代表,在文化“走出去”战略中扮演着重要角色。随着中医药文化的海外传播的渠道途径也趋于多样化,在中医药文化海外传播的过程中,典籍的翻译起着至关重要的作用。中医典籍代表着传统中医药文化的内涵精髓。通过诸多传统中医典籍,我国传统中医药文化得以传承至今,而在文化传播过程中,也只有通过中医典籍的传播,才能使传统中医药文化真正得到大家的了解。中医典籍的翻译是医药文化国际传播过程中应予以重视的问题。目前,已有一定数量的中医经典典籍被译成了英文,如《黄帝内经》《伤寒论》等,但大量具有高价值的典籍仍未得到关注,其中,唐代医学家孙思邈的主要著作尤其如此。

一、《千金翼方》概览及其价值

唐代医学名家孙思邈被后世尊称为“药王”,他曾说:“人命至重,有贵千金,一方济之,德逾于此。”据此言将其著作命名为《备急千金要方》(简称《千金要方》),《千金要方》收录医方五千三百余个,内容丰富,集前代经验之大成,历来为后世推崇。《千金要方》成书三十年后,永淳元年,孙思邈在晚年为《千金要方》未尽未通之处复撰《千金翼方》。在《千金翼方序》中,作者阐明了其著书目的,可知《千金翼方》与《千金要方》互为羽翼,相辅相成,互为所补的作用。

《千金翼方》并非《千金药方》的简单重复,这部著作本身也具有其独特的价值,对于本草学发展,中药史研究及伤寒研究的都有相当大的价值与贡献。《千金翼方》卷一至卷四系统阐释本草学,突出强调了采药时节、地道药材、临床处方用药的原则和方法。李楠(2017)指出:“宋校《千金要方》方剂未列制药方法,而《千金翼方》当中在每个方剂均保留了制法,这一差异体现了中药史上对中药炮制重视程度的提升和炮制工艺的逐渐成熟。”《千金翼方》的价值还体现在其伤寒部分,卷九与卷十著伤寒,南宋学者叶少蕴在其《避暑录话》中指出:“思邈为《千金》前方,时已百余岁,因以妙尽古今方书之要,独《伤寒》

未之尽,似未尽通仲言之言,故不敢深论。后三十年,作《千金翼方》,论《伤寒》者居半,盖始得之,其用志精审不苟如此。今通天下言医者,皆以二书为司命也。”可见此书伤寒部分也具有相当大的文献价值。

二、《千金翼方》翻译现状

孙思邈的主要著作中,《千金要方》的英译曾列入国家重大项目《中医典籍研究与英译工程》,但项目支持人罗希文于2012年逝世,译稿虽已大部分完成,但并未正式出版,因此目前并没有完整的《千金要方》的英译版本。而《千金翼方》到目前为止,也并没有权威完整的英译版本,相关的翻译研究也非常有限。

三、《千金翼方》的翻译方法思考

首先,一些中医基本概念构成了中医学科体系的基础,贯穿于中医理论与实践的整个过程,最能体现中医的特质。因此将一些中医基本概念译为英文时,应采取音译法,如阴阳(Yinyang),气(Qi)等,才能忠实体现原文的文化底蕴。

卷一至卷四所录本草部分,当中许多草药都是常见的植物,此外,书中所记一些方剂名,如桂枝汤、柴胡汤等,都在英文中有对应语可靠,因此在这些内容的翻译中,可较多采取直译法。例如,将桂枝汤译为“Ramulus Cinnamoni Decoction”,柴胡汤译为“Bupleuri Decoction”。

除了采取音译和直译之外,也应考虑到书中浓厚的文化色彩。例如,《千金翼方》的书名同《千金要方》一样,均来自于孙思邈在《千金要方》序言中所言:人命至重,有贵千金。因此翻译书名时,直接将千金直译出来似乎不甚恰当,会显得信息略冗余且不易理解。从这个角度出发,应考虑采取意译加直译的方法,可将其译为“Supplement to Essential Prescriptions for Emergencies”。而对另有一些具有较深文化内涵的方剂名,则应考虑用意译的方式,将其效用信息表述得更为清晰。例如书中所述小青龙汤一方在翻译时应考虑到青龙所取青龙木神生长发散之意,若直译为青色的龙,则既不能体现青龙的文化内涵,又无法表达方剂的效用,令读者产生误解;因此对于小青龙汤的翻译可以考虑采取“Decoction for Diaphoresis

[基金项目] 陕西省社科界重大理论与现实问题研究项目(2018Z137)。

[作者简介] 康敏,陕西中医药大学外语学院讲师,硕士,研究方向:英语教学中医翻译。



with Smaller Dose of Ephedra”。

综上,翻译《千金翼方》,可采取音译、直译、意译或几种方法相结合,应针对不同的内容,根据其文化内涵,是否有对应词等因素,灵活应用这几种翻译方法。

四、结语

孙思邈为唐代关中地区的重要医学名家,其著作长久以来启发后世学者的研究,而关中地区在古丝绸之路中曾长期作为东西文化碰撞交流汇聚之地。在新时期“一带一路”倡议的背景下,我们更应将目光重新投向这位医学大家的经典著作,致力于将其传播给全世界的读者。

参考文献:

[1] 钱超尘.《千金翼方》版本简考[J].中医药文化,2012,7(3):37-40.

[2] 郭彩娥,李卫红,李晓燕,孔增科.浅述孙思邈《千金翼方》对本草学的贡献[J].中国药房,2016,27(19):2732-2733.

[3] 黄作阵.试述《千金翼方》的几个文献学问题[J].北京中医药大学学报,1995(2):17-19.

[4] 徐涪依.中医典籍中文化负载词的英译方法研究[D].湖南大学,2013.

[5] 李照国.中医术语英译的原则与方法[J].中国科技翻译,1996(4):32-35.

[6] 赵霞.中医方剂英译标准化的研究[D].北京中医药大学,2007.

[7] 何红斌.中医翻译的原则与策略探讨[J].广州中医药大学学报,2005(2):160-163.

[8] 申光.中医方剂名英译问题探讨——格式及其内涵[J].中国中西医结合杂志,2004(8):751-752.

责任编辑:于蕾

(上接第106页)识分子的心理弊端,原文语言质朴易懂。原文有一段是这样写的:“路上浮尘早已刮净,剩下一条洁白的大道来,车夫也跑得更快。”译文:“The flowing dust has been blown away from the road, and only a clean avenue left, the man has run fast too.”这段文字将车夫拉车时的场面描绘得淋漓尽致,通过“洁白的大道”这个意象便能体会当时的风很大,把路上的灰尘都吹走了,而译文中则用 clean 一词来表示洁白。以常人的思维,我们或许会直译成为 blank 或者 pure 表示白色。但是文中却使用了 clean 一词,这个词原意为干净的,清洁的。但用它来替代洁白在此处却是恰到好处,用“白色”象征“干净”,生动形象地展现了当时狂风怒号的场景,表现了路面上是一尘不染的画面。

2. 语境分析

原文是典型的记叙文,用通俗易懂的书面语来表达。译者用意译和对比的方式来翻译,生动形象地向读者展现了儒家文化的深厚内涵,也还原了中国的封建统治。如原文:几年来的文治武力,在我早如幼小时候所读过的“子曰诗云”一般,背不上半句了。译文: The political and power governance has continued for several years, just like the “The poem and topic from confucious” I had read in my childhood, but I could’ t recite it at all. “文治武力”和“子曰诗云”富含深厚的文化底蕴。前者原指“以传播文化和施行武力并存的方式来治理国家,译者意译为“The political and power governance”,既贴合了中国的社会现实,又表达了作者的的基本意思,实现了文本与文化内涵的结合;

后者儒家言论“The poem and topic from confucious”同样表达的是中华文化的传统,既符合英文表达习惯也尽可能忠实原文,要是直译,如果读者不了解中国文化就会不知所云。

六、结语

通过以上分析可以发现,两篇译文均出自名家,堪称佳作,都将文章的内容翻译了出来。但是从对文化特色词的翻译而言,与杨戴相比,李明更注重文化的传递;从对环境描写的翻译而言,由于杨戴他们对于中国写作方式方面更为了解,在细节方面更为关注。总体而言,杨戴的译文要优于李明的译文;但李明的译文较为凝练简洁,更被大众所青睐。同时,就作者个人而言,他们在批评与赏析两个译文的过程中也学到了一定的知识,认识到翻译过程中细节的重要性和对于写作方式的把握。但是,这四篇译文都还存在着一定的不足,期待以后的译者能够更进一步改善。

参考文献:

[1] 陈志红.从英汉主位结构看中西方思维方式差异——鲁迅的《一件小事》个案分析[J].作家杂志,2011(12).

[2] 李慧姿.功能对等理论下《一件小事》两个英译本的对比研究[J].邢台学院学报,2011(4).

[3] 唐毅.从文学文体学的角度解析《一件小事》的英译本[J].北京教育学院学报,2009(6).

[4] 姚国军.论鲁迅《一件小事》的创作过程与艺术影响[J].鲁迅研究月刊,2014(3).

[5] 张宏.《一件小事》并非一件小事——以《一件小事》汉英平行语料库为例[J].绍兴文理学院学报,2013(6).

责任编辑:于蕾

